Table 1: List of *Nokeltay* textbooks used as sources

Title	Language	Year of publication
Nokeltay Enhay 老乞大諺解	Korean and Mandarin	1670
Cwungkan Nokeltay Enhay 重刊老乞大諺解	Korean and Mandarin	1795
Monge Nokeltay 蒙語老乞大	Korean and Mongolian	1741
Chenge Nokeltay 清語老乞大	Korean and Manchu	1704

The examples (1-5) show the four meanings of put-release verbs shared by Mandarin (a.), Korean (b.), Mongolian (c.), and Manchu (d.).

(1) '**To relax (a part of oneself)**'

    a. 這麼   我們   明日   一早   好 **放**心   去了

       *zhè-me wǒ-men míng-rì yì-zǎo hǎo **fàng**-xīn qù-le*

       this-ADV 1SG-PL bright-day one-early good **relax**-heart go-PRF
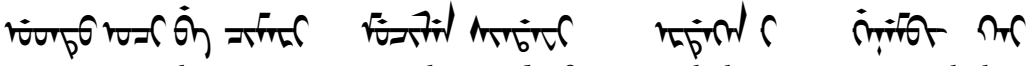
       'Then let's leave tomorrow morning without worries [lit. relaxing our heart].' (*Cwungkan Nokeltay Enhay* 23b)

    b. 이러면 우리 來日   일즈기   ᄆᆞᅀᆞᆷ **노하**   가쟈

       *ile-myen wuli noy-il   ilcok-i   moom **nwoh**-a ka-cya*

       such-if 1PL come-day early-ADV heart **relax**-INF go-HORT

       'If so, then let's leave tomorrow morning without worries [lit. relaxing our heart.]' (*Nokeltay Enhay* 1:24)

    c. [Mongolian script]

       *eyimü bolqula bida sanaɣan-i sula-qan **talbi**-ǰu   manaɣar erte ečiy-e*

       such if   1PL thought-ACC weak-DIM **relax**-IPFV.CVB tomorrow early leave-HORT

       'If so, then let's not worry [lit. weakly relax the thought]' and leave early tomorrow.' (*Monge Nokeltay* 2:10a)

    d. [Manchu script]

       *uttu   oci be cimari   mujilen **sinda**-fi   erde-ken-i   gene-mbi kai*

       if   so   1PL tomorrow heart   **relax**-PRF.CVB early-DIM-GEN go-IPFV SFP

       'If so, then let's not worry tomorrow [lit. relax the heart] and leave early in the morning.' (*Chenge Nokeltay* 2:13a)

(2) '**To release**':

    a. 伱 喫了 飯 着 兩箇人   赶 馬 **放** 去

       *nǐ chī-le fàn zhuó liǎng-ge-rén gǎn mǎ **fàng** qù*

       2SG eat-PRF meal send two-CLF-person drive horse **release** go

       'When you have eaten, send two people to lead the horses and release them there.' (*Cwungkan Nokeltay Enhay* 51b)

    b. 네   밥 먹거든 두 사롬으로 ᄒᆞ여 물을   모라 **노흐**라

       *ne-y   pap mek-ketun twu salom-ulo ho-ye mol-ul mwol-a **nwoh**-ula*

       2SG-NOM meal eat-if   two person-INS do-INF horse-ACC drive-INF **release**-INTENT

       가

       ka-0

       go-INF

'When you [finish] eating, let two people go lead the horses and release them there.' (*Cwungkan Nokeltay Enhay* 51b)

c.

*ta buda ide-sen qoyin-a qoyar kümün mori abči-ǰu tende **talbi***
2PL meal eat-PRF after-LOC two person horse take-IPFV.CVB there **release**

'After you have eaten, two people [among you] take the horses and release them there.' (*Monge Nokeltay* 4:1b)

d.

si buda je-ke manggi juwe nofi morin be bošo-me tuba-de
2SG MEAL eat-PRF.PTCP after two person horse ACC lead-IPFV.CVB there-DAT

*gama-fi **sinda**-ci hefeli ebimbi dere*
take-PRF.CVB **release**-COND.CVB belly full-INF likely

'After you have eaten, if two people [among you] lead the horses to that place and release them there, they will probably eat their full.'

(3) '**To put**'

a. 都 在 房子裏 放着
*dōu zài fáng-zi-lǐ **fàng**-zhe*
all at house-DIM-LOC **put**-CONT

'Put all [the wagons] into the house.' (*Cwungkan Nokeltay Enhay* 35a)

b. 다 됴히 집의 드려 **노하** 두고
*ta tyoh-i cip-uy tul-y-e **nwoh**-a twu-kwo*
all good-ADV house-LOC enter-CAUS-INF **put**-INF keep-and

'Put all [the wagons] nicely into the house.' (*Nokeltay Enhay* 2:33)

c.

*tere terge-yi čöm sayiqan ger-te orol-ǰu **talbi***
that wagon-ACC all good house-LOC insert-IPFV.CVB **put**

'Put all those wagons nicely into the house.' (*Monge Nokeltay* 7:2a)

d.

*gemu sai-kan boo-de dosi-mbu-me **sinda***
all good-DIM house-DAT enter-CAUS-IPFV.CVB **put**

'Put all [the wagons] nicely into the house.' (*Chenge Nokeltay* 7:2a)

(4) '**To leave (an object at a place)**'

a. 只 在 這 店裏 **放**着
*zhǐ zài zhè diàn-lǐ **fàng**-zhe*
only at this shop-in **leave**-CONT

'Just leave [the horses] in this shop.' (*Cwungkan Nokeltay Enhay* 54)

b. 그저 이 店에 **노하** 두라
*kuce i cyem-ey **nwoh**-a twu-la*
only this shop-LOC **leave**-INF keep-IMP

'Just leave [the horses] in this shop.' (*Cwungkan Nokeltay Enhay* 54)

2

c. ᠊ᠣᡵᠨᡳᠴ ᡳᠶ᠋ ᠊ᠣᠨᠰᠰᠶ᠋ ᡤᠣ ᠊ᠣᠨᠶᠣᠩ

*jüger   ene   diyan-du **talbi***

only   this shop-ʟᴏᴄ **leave**

'Just leave [the horses] in this shop.' (*Monge Nokeltay* 4:18b)

d. ᠊ᠣᠮᠮᠮᠶ᠋ ᠨᠷᠶ᠋ ᠊ᠣᠨᠰᠰᠶ᠋ ᠴᠨᠶ ᠊ᠣᠨᠣ᠋

taka   ere   diyan-de   bibu

yet   the   store-ᴅᴀᴛ   leave

'For now, leave [the horses] in this shop.' (*Chenge Nokeltay* 5:2a)

Even though Manchu uses the verb *bibu-* 'to leave' rather than *sinda-* in (4d), *sinda-* is used to mean 'to leave' in other sentences, such as (5).

(5) ᠨᠷᠶ᠋ ᠊ᠣᠣᠣᠣᠣᠣ   ᠨᠷᠨᠶ᠋ ᠊ᠡᠣᠨᠶ᠋ ᠊ᠡᠣᠣᠣᠣᠣᠣ᠋ ᠊ᠡᠣᠨᠶ᠋ ᠊ᠣᠨᠣᠣᠣᠣᠣ᠋ ᠊ᠣᠨᠣᠣᠣᠣᠣ᠋ ᠨᠷᠨᠨᠨ ᠊ᠣᠨ ᠊ᠣᠮᠮᠮᠶ᠋

ere šolo-ho   efen dulin šahūrun dulin halhūn. halhūn ningge be   take

this bake-ᴘʀꜰ.ᴘᴛᴄᴘ bread half   cold   half   hot   hot   ꜱᴜʙꜱᴛ ᴀᴄᴄ yet

᠊ᠡᠣᠣᠣᠣᠣᠣᠣᠣ   ᠷᠨᠨ

***sinda**-fi*   *je-ki*

leave-ᴘʀꜰ.ᴄᴠʙ eat-ᴏᴘᴛ

'Among these baked loaves of bread, half are cold and half are hot. Let's leave the hot ones [here] and eat them for now.' (*Chenge Nokeltay* 4:14a)